

Fraseología y Paremiología: diatopía, variación, fraseodidáctica y paremioididáctica

Phraseology and Paremiology: diatopy, variation, phraseodidactics and paremioididactics

Virginia Sciutto

Università del Salento

virginia.sciutto@unisalento.it

M.^a Dolores Asensio Ferreiro

Universidad Complutense de Madrid

maasen01@ucm.es

Las variedades fraseológicas y paremiológicas son manifestaciones directamente relacionadas con factores extralingüísticos y sobre ellas tienen incidencia el momento histórico en el que emergen, la geografía en que se usan y el contexto comunicativo en que aparecen, provocando variedades distintas (Corpas, 1996/2003). Como consecuencia, su uso tiene constantemente la capacidad de reflejar la variabilidad de su esencia. Si bien los estudios fraseológicos y paremiológicos de corte variacionista han experimentado un impulso en los últimos años (Berty, Mellado Blanco & Olza, 2018; García-Page, 2008; Mogorrón & Cuadrado Rey, 2020; Pamies Bertrán, 2017; Sciutto, 2006/2015/2017a/2017b, entre otros), todavía nos encontramos frente a varias lagunas teórico-descriptivas, dado que no contamos hasta el momento con informaciones completas y detalladas capaces de analizar las diferencias y convergencias de estas creaciones del lenguaje (Mogorrón, 2018/2020).

Una de las posibles líneas para desarrollar en este sentido es la reflexión

Phraseological and paremiological varieties are manifestations directly related to extra-linguistic factors and are influenced by the historical moment in which they emerge, the geography in which they are used and the communicative context in which they appear, causing different varieties (Corpas, 1996/2003). As a consequence, their use constantly has the capacity to reflect the variability of their essence. Although variationist phraseological and paremiological studies have experienced a boost in recent years (Berty, Mellado Blanco & Olza, 2018; García-Page, 2008; Mogorrón & Cuadrado Rey, 2020; Pamies Bertrán, 2017; Sciutto, 2006/2015/2017a/2017b, among others), we are still facing several theoretical-descriptive gaps, since we do not have so far complete and detailed information capable of analysing the differences and convergences of these language creations (Mogorrón, 2018/2020).

One of the possible lines to develop in this sense is the reflection on the conceptual metaphor that permeates everyday

sobre la metáfora conceptual que impregna el decir de la vida cotidiana (Lakoff & Johnson, 1980), sobre su naturaleza y función (Sciutto, 2018/2019/2020/2021) y sobre su polifuncionalidad discursiva en ámbito político, periodístico, literario o didáctico (Pérez & Bortolón, 2016, Rueda de Twentyman & Montes, 2016), entre otros, para dar cuenta de la evolución de esta discusión y para (de)mostrar que los postulados de la teoría de la metáfora conceptual consiguen desplegar nuevas categorías en cruce disciplinar.

Asimismo, la variación lingüística puede tener interesantes aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, en la traducción intra- e interlingüística de fraseologismos (Corpas, 2003) y paremias (Sevilla Muñoz, J. & Sevilla Muñoz, M. 2005, Sevilla Muñoz, J. 2011) y en la construcción de corpus lingüísticos como instrumentos para la representación y el estudio de dichos fenómenos. Además, la escasa atención que, por diversos motivos, se ha prestado tradicionalmente a la adquisición de las unidades fraseológicas (UF) en general y de las paremias en particular en las propuestas didácticas y en los manuales de lengua española (Forment, 1998; González Rey, 2004; Navarro, 2004; Penadés, 2015) y de otras lenguas extranjeras (LE), representa otro eje de interés fundamental. El tratamiento que reciben la fraseología y la paremiología en la enseñanza y aprendizaje de LE continúa representando un reto importante para investigadores y docentes, en cuanto a las estrategias y metodologías adecuadas para la didáctica de estas disciplinas en el aula de LE. Es por ello que el estudio de las UF en la enseñanza / aprendizaje de lenguas se ha convertido en un campo propio denominado fraseodidáctica; campo emergente dentro del ámbito de la fraseología, dada la importancia de estas unidades en el proceso de adquisición y desarrollo de la competencia comunicativa del usuario de una lengua (Crida Álvarez & Alessandro,

speech (Lakoff & Johnson, 1980), on its nature and function (Sciutto, 2018/2019/2020/2021) and on its discursive polyfunctionality in the political sphere, (Pérez & Bortolón, 2016, Rueda de Twentyman & Montes, 2016), among others, to account for the evolution of this discussion and to (de)show that the postulates of the theory of conceptual metaphor manage to deploy new categories at the crossroads of the discipline.

Furthermore, linguistic variation can have interesting applications in language teaching and learning, in the intra- and interlinguistic translation of phraseologisms (Corpas, 2003) and paremias (Sevilla Muñoz, J. & Sevilla Muñoz, M. 2005, Sevilla Muñoz, J. 2011) and in the construction of linguistic corpora as instruments for the representation and study of these phenomena. Moreover, the scant attention that, for various reasons, has traditionally been paid to the acquisition of phraseological units (PUs) in general and of paremias in particular in teaching proposals and textbooks of Spanish language (Forment, 1998; González Rey, 2004; Navarro, 2004; Penadés, 2015) and of other foreign languages (LE), represents another fundamental area of interest. The treatment of phraseology and paremiology in the teaching and learning of Spanish as a foreign language continues to represent an important challenge for researchers and teachers, in terms of the strategies and methodologies appropriate for the teaching of these disciplines in the Spanish as a foreign language classroom. This is why the study of UF in language teaching/learning has become a field of its own called phraseodidactics; an emerging field within the field of phraseology, given the importance of these units in the process of acquiring and developing the communicative competence of the

2019). De igual manera, sucede con las investigaciones específicas enmarcadas en lo que denominamos la "paremioididáctica", por cuanto supone la adquisición de competencia paremiológica en la enseñanza / aprendizaje de LE, ampliamente reconocida en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, 2001). En él, se pone de relieve la importancia del conocimiento de la sabiduría popular acumulada, reconocimiento que implica la conveniencia de integrarla en las actividades pedagógicas del aula (Soto Arias, 2004).

Dado que el objetivo de la didáctica de las paremias consiste en destacar su carácter de elementos lingüísticos y culturales todavía vigentes, no se debería prescindir de ellas en el aprendizaje de la propia lengua (González Rey, 2012) ni de ninguna LE. Una de las grandes problemáticas al respecto se encuentra en la ausencia de conciencia paremiológica en lengua materna (LM) (Asensio Ferreiro, 2021a/b/c) En la actualidad, este hecho dificulta el aprendizaje de estas unidades, no solo en la propia lengua sino en LE y, además, produce una fractura en la competencia comunicativa con los hablantes nativos de esa comunidad, lo que impide una comunicación y una comprensión adecuada y fluida en LE y, por tanto, complica la posibilidad de alcanzar un elevado dominio en LE según marcan los niveles del MCERL (Asensio Ferreiro, 2019).

Pero, precisamente por el desafío y la dificultad que estas cuestiones envuelven tanto a la fraseodidáctica como a la paremioididáctica en LE, resultan necesarios estudios e investigaciones que den luz a estas áreas, pues a pesar de constituir disciplinas heterogéneas y complejas en sus aplicaciones didácticas, son imprescindibles para completar el proceso de adquisición de una o varias LE (Asensio Ferreiro, 2018). Además, la globalización a la que asistimos en la actualidad hace más necesario que nunca el dominio integral de varias LE (Asensio Ferreiro, 2020). Pero lejos de

language user (Crida Álvarez & Alessandro, 2019). Similarly, this is the case with specific research framed in what we call "paremioididactics", as it involves the acquisition of paremiological competence in LE teaching/learning, widely recognised in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR, 2001). It emphasises the importance of knowledge of accumulated folk wisdom, a recognition which implies the desirability of integrating it into classroom pedagogical activities (Soto Arias, 2004).

Given that the aim of the didactics of paremias is to highlight their character as linguistic and cultural elements still in force, they should not be disregarded in the learning of one's own language (González Rey, 2012) or of any LE. One of the major problems in this respect lies in the absence of paremiological awareness in the mother tongue (LM) (Asensio Ferreiro, 2021a/b/c), This leads to a breakdown in communicative competence with native speakers of that community, which prevents adequate and fluent communication and comprehension in LE and, therefore, complicates the possibility of achieving a high level of proficiency in LE according to the CEFR levels (Asensio Ferreiro, 2019).

However, precisely because of the challenge and difficulty that these issues involve both phraseodidactics and paremioididactics in LE, studies and research are necessary to shed light on these areas, because despite being heterogeneous and complex disciplines in their didactic applications, they are essential to complete the process of acquiring one or more LE (Asensio Ferreiro, 2018). Moreover, the globalisation we are currently witnessing makes it more necessary than ever to have a comprehensive mastery of several LE (Asensio Ferreiro, 2020). But far from

representar esto un obstáculo para la fraseodidáctica y la paremiología en distintas LE, el universo multilingüe del aprendiz debe ser observado como positivo gracias a lo que Cummins (2005) denomina la competencia subyacente común (CSC), competencia presente en todos los individuos y que les permite transferir conocimientos y habilidades de una lengua dominada a otra menos dominada. Sin duda pues, el multilingüismo inherente al alumnado actual supone una fuente de información privilegiada para profundizar en la investigación en fraseodidáctica y paremiología de LE (Asensio Ferreiro, 2019).

Nuestro agradecimiento a esta sección temática de la RNAEL por considerar los estudios que presentamos a continuación, centrados en la fraseología y en la paremiología con diversos focos de análisis: desde la traducción interlingüística, desde la variación paremiológica y fraseológica, en particular de algunas variedades diatópicas del español, y desde las estrategias pedagógicas en la enseñanza/aprendizaje de las UF. Estas aportaciones incluyen datos empíricos y presentan resultados de proyectos recientes o en curso sobre Fraseología y Paremiología: diatopía, variación, fraseodidáctica y paremiología, contribuyendo de manera decisiva a colmar lagunas en este ámbito científico.

El monográfico se abre con la propuesta de Inmaculada Penadés Martínez, quien propone una definición amplia y completa del concepto de variación, partiendo de una revisión de los estudios existentes relacionados con la variación fraseológica e incluyendo numerosos ejemplos. Con el fin de desenmarañar el caos terminológico en el que a menudo se encuentran estas unidades, se centra en la noción de variante y la relaciona estrechamente con el concepto de invariante, aportando una serie de distinciones formales y exponiendo la

this representing an obstacle for phraseodidactics and paremiology in different LE, the multilingual universe of the learner should be seen as positive thanks to what Cummins (2005) calls the common underlying competence (CSC), a competence present in all individuals and which allows them to transfer knowledge and skills from a mastered language to a less mastered one. Undoubtedly, therefore, the multilingualism inherent in today's learners is a privileged source of information for further research in phraseodidactics and paremiology of LE (Asensio Ferreiro, 2019).

We are grateful to this thematic section of the RNAEL for considering the studies presented below, which focus on phraseology and paremiology with different focuses of analysis: from cross-linguistic translation, from paremiological and phraseological variation, in particular of some diatopic varieties of Spanish, and from pedagogical strategies in the teaching/learning of UF. These contributions include empirical data and present the results of recent or ongoing projects on Phraseology and Paremiology: diatopy, variation, phraseodidactics and paremiology, making a decisive contribution to filling gaps in this scientific field.

The monograph opens with a proposal by Inmaculada Penadés Martínez, who proposes a broad and complete definition of the concept of variation, based on a review of existing studies related to phraseological variation and including numerous examples. In order to unravel the terminological chaos in which these units are often found, she focuses on the notion of variant and relates it closely to the concept of invariant, providing a series of formal distinctions and explaining the need to make the student of ELE aware of the existence of the formal variation

necesidad de dar a conocer al estudiante de ELE la existencia de la variación formal presente en estas piezas léxicas, en particular, de las locuciones. Profundiza en esta cuestión aportando los procesos de cambio semántico que experimentan dichas unidades, así como las modificaciones producidas por la desautomatización (Penadés Martínez, 2014) y el error consciente o inconsciente de los hablantes.

Seguidamente, Pedro Mogorrón Huerta, Geisy Labrada Hernández y Viviana Nieto Martín presentan una contribución dedicada a la diatopía, titulada "Mismas expresiones, distintos significados", que se focaliza en el estudio del fenómeno de la variación polisémica de las construcciones verbales fijas (CVF) en el español peninsular y el español hispanoamericano. Los autores basan su estudio en un corpus de CVF, compilado por el grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) de la Universidad de Alicante del que forman parte, que contiene en la actualidad 40.631 entradas, 20.038 de las cuales pertenecen al español peninsular y 14.593 al español diatópico hispanoamericano. Según lo demuestran los datos de la investigación, existen numerosas UF polisémicas relacionadas con la dimensión creadora y dinamizadora de la lengua, que van de un mínimo de dos significados hasta un máximo de doce. Entre las UF que toman en consideración, se focalizan en las zoónimas. La interpretación de los datos recabados llevan a los autores a evidenciar la importancia de la fraseología en el estudio de las unidades lingüísticas en contexto y de la heterogeneidad subyacente que caracteriza a estas expresiones, lo que permite su observancia desde ángulos tanto fraseográficos, como didácticos y traductológicos.

Por su parte, Ariel Novodvroski ofrece una nueva perspectiva sobre la formación de UF en el español rioplatense y el portugués brasileño en clave contrastiva, a partir del

present in these lexical items, particularly in locutions. He explores this question in depth, providing the processes of semantic change that these units undergo, as well as the modifications produced by de-automatisation (Penadés Martínez, 2014) and the conscious or unconscious error of the speakers.

Next, Pedro Mogorrón Huerta, Geisy Labrada Hernández and Viviana Nieto Martín present a contribution devoted to diatopy, entitled "Mismas expresiones, distintos significados" (Same expressions, different meanings), which focuses on the study of the phenomenon of polysemous variation of fixed verbal constructions (FVC) in Peninsular Spanish and Spanish American Spanish. The authors base their study on a corpus of FVCs, compiled by the FRASYTRAM (Phraseology and Multilingual Translation) research group at the University of Alicante, of which they are members, which currently contains 40,631 entries, 20,038 of which belong to Peninsular Spanish and 14,593 to diatopic Hispano-American Spanish. As the research data show, there are numerous polysemous UFs related to the creative and dynamic dimension of the language, ranging from a minimum of two meanings to a maximum of twelve. Among the UFs taken into consideration, the focus is on zoonyms. The interpretation of the data collected leads the authors to highlight the importance of phraseology in the study of linguistic units in context and the underlying heterogeneity that characterises these expressions, which allows them to be observed from both phraseographic, didactic and translational angles.

Ariel Novodvroski offers a new perspective on the formation of UF in Rio de la Plata Spanish and Brazilian Portuguese from a contrastive perspective, based on the analysis of words formed by derivation with the suffix "-azo". The author proposes

análisis de palabras formadas por derivación con el sufijo "-azo". El autor propone una metodología basada en la lingüística de corpus (Berber Sardinha, 2004/2009; Parodi, 2010) y, entre sus objetivos, se plantea la identificación de un punto de convergencia entre Fraseología, Metáfora y Lingüística de Corpus, analizando unidades léxico-fraseológicas a partir de tres corpus lingüísticos con características diferentes: paralelo, comparado y monolingüe. Estudia con especial atención los fraseologismos relacionados con el fútbol, extraídos de artículos periodísticos de corte político y publicados en la prensa de Argentina y Brasil. Su análisis revela que al valor de aumentativo del sufijo -AZO se añaden otros rasgos semánticos y muestra cómo el uso de la metáfora sirve de estrategia al autor para cautivar al lector, aludiendo a la iconicidad representada por la cultura y el saber popular.

Mariela Bortolon aborda la cuestión de los usos fraseológico-metafóricos en la variante argentina del español, analizando a través de un modelo multidimensional tres UF actualmente vigentes y referidas a estados personales en contextos reales de uso: *estar pasado de rosca*, *estar para atrás* y *estar hecho un violín*. Para ello, utiliza la red social Twitter que "por su agilidad de utilización, las características de los usuarios y la brevedad de los contenidos publicados constituye una fuente adecuada para la recogida de datos". La autora inicia su estudio abriendo el panorama de las investigaciones sobre la relación fraseología-metáfora a partir de los estudios pioneros de Lakoff & Johnson (1980/1998) hasta llegar a los más recientes. El empleo del modelo multidimensional de análisis metafórico de las UF cotejadas le ha dado la posibilidad de extraer conclusiones reveladoras en cuanto a las intenciones y actitudes de los hablantes de concebir la realidad en determinadas situaciones culturales y comunicativas.

a methodology based on corpus linguistics (Berber Sardinha, 2004/2009; Parodi, 2010) and, among his objectives, he sets out to identify a point of convergence between Phraseology, Metaphor and Corpus Linguistics, analysing lexical-phraseological units from three linguistic corpora with different characteristics: parallel, comparative and monolingual. She pays special attention to football-related phraseologisms, extracted from political journalistic articles published in the press in Argentina and Brazil. Her analysis reveals that other semantic features are added to the augmentative value of the suffix -AZO, and shows how the use of metaphor serves as a strategy for the author to captivate the reader, alluding to the iconicity represented by popular culture and knowledge.

Mariela Bortolon tackles the question of phraseological-metaphorical uses in the Argentinean variant of Spanish, analysing through a multidimensional model three UFs currently in use and referring to personal states in real contexts of use: *estar pasado de rosca*, *estar para atrás* and *estar hecho un violín*. To do so, she uses the social network Twitter, which "due to its agility of use, the characteristics of the users and the brevity of the content published is a suitable source for data collection". The author begins her study by opening up the panorama of research on the phraseology-metaphor relationship from the pioneering studies of Lakoff & Johnson (1980/1998) to the most recent ones. The use of the multidimensional model of metaphorical analysis of the UFs collated has given him the possibility of drawing revealing conclusions as to the intentions and attitudes of speakers' conceptions of reality in certain cultural and communicative situations.

A paremiological approach is provided by the work of Julia Sevilla Muñoz and Maria

Un enfoque paremiológico lo aporta el trabajo de Julia Sevilla Muñoz y Maria del Carmen Ugarte García, que se centra en la variación paremiológica, en particular en paremias procedentes de la localidad burgalesa de Villanueva de Gumiel. Las autoras plantean la amplitud del concepto de variación fraseológica y paremiológica, fenómeno abordado en el ámbito de las UF verbales, pero no en el de la paremiología, por lo que se trata de una aportación interesante que abre la vía a estudios para catalogar las posibles variantes paremiológicas. Para su análisis, las teorías de Zurdo (2002) y de Grzybek (2012) han permitido establecer una tipología de variaciones denominada "tres grados de variación", con ejemplos que ilustran cada una de ellas. Se plantean igualmente la necesidad, desde el punto de vista paremiográfico, de incluir en los repertorios las variantes, así como indicaciones sobre su documentación y uso para su aplicación y uso en la enseñanza / aprendizaje de lenguas.

En el plano traductológico relacionado con los lenguajes de especialidad, M.^a Isabel González-Rey y Alba Quintairos-Soliño presentan un análisis del discurso turístico, realizando un estudio de caso centrado en el tratamiento de la información y en la traducción de dos guías turísticas sobre Japón de diversa tipología: *DK - Guías visuales*, que responde al formato de las guías habituales y *Guía azul*, que es más bien un "libro de viajes". Uno de los objetivos del trabajo es el de mostrar el carácter híbrido que presentan dichas guías (fraseología objetiva y subjetiva). A través del estudio del tejido fraseológico, las autoras logran demostrar que el papel de la fraseología es fundamental para determinar el género al que pertenecen (González-Rey, 2020) y para definir la tipología de su traducción. Siendo las guías turísticas textos con una elevada carga cultural, las autoras inciden en que también los paratextos

del Carmen Ugarte García, which focuses on paremiological variation, particularly in paremias from the Burgos town of Villanueva de Gumiel. The authors consider the breadth of the concept of phraseological and paremiological variation, a phenomenon dealt with in the field of verbal UF, but not in that of paremiology, making it an interesting contribution which opens the way for studies to catalogue possible paremiological variants. For their analysis, the theories of Zurdo (2002) and Grzybek (2012) have made it possible to establish a typology of variations known as "three degrees of variation", with examples illustrating each of them. They also suggest the need, from a paremiographical point of view, to include the variants in the repertoires, as well as indications on their documentation and use for their application and use in language teaching/learning.

On the translational level related to specialised languages, M.^a Isabel González-Rey and Alba Quintairos-Soliño present an analysis of tourist discourse, carrying out a case study focusing on the treatment of information and the translation of two tourist guides on Japan of different types: *DK - Visual Guides*, which follows the format of the usual guidebooks, and *Blue Guide*, which is more of a "travel book". One of the aims of the work is to show the hybrid nature of these guides (objective and subjective phraseology). Through the study of the phraseological fabric, the authors manage to demonstrate that the role of phraseology is fundamental in determining the genre to which they belong (González-Rey, 2020) and in defining the typology of their translation. As tourist guides are texts with a high cultural content, the authors stress that paratexts also require their corresponding paratranslation.

requieren su correspondiente paratraducción.

Siguiendo en la línea de los estudios dedicados a la traducción, Salud M.^a Jarilla Bravo por su parte problematiza la dificultad traductológica de los títulos de obras literarias del barroco español y del siglo XX que contienen paremias españolas e italianas. Para ello, parte de los estudios previos de Monterroso (1996) y centra su atención en la complejidad que le supone al traductor la búsqueda y el hallazgo de estrategias adecuadas para la traducción de estas estructuras, orientada más bien a la creatividad del traductor que a la literalidad de las palabras (Jandová, 2017). Se basa en la perspectiva teórica de la variación como recurso traductológico y, a su vez, ilustra esta problemática con una selección de ejemplos de títulos constituidos por paremias, analizando si en estos títulos ha tenido lugar algún tipo de variación en la paremia objeto de estudio durante el proceso traductológico. Para este fin, presenta las traducciones existentes poniendo de manifiesto la evolución sufrida por el elemento paremiológico.

Se cierra el monográfico con la contribución de Florence Detry que aborda los puntos de encuentro entre la estructura sintáctica y la estructura fonológica de las expresiones idiomáticas (EI), exponiendo las limitaciones pedagógicas del enfoque estructural adoptado en la investigación. Señala la flexibilidad de algunas EI (Mogorrón Huerta, 2010) contrastada con otras EI caracterizadas por su rigidez. Asimismo, da cuenta de las desviaciones léxicas debidas a la influencia de otras expresiones y, en general, metáforas de la LE (García Page, 1995). Con el fin de reducir el número de errores de tipo formal en la producción fraseológica del alumno extranjero, la autora propone desarrollar estrategias que le permitan memorizar con mayor facilidad el sintagma literal gracias a los efectos sonoros presentes en muchas EI, que contribuyen a darles un carácter más

Continuing in the line of studies dedicated to translation, Salud M.^a Jarilla Bravo, for her part, problematises the translational difficulty of the titles of literary works from the Spanish Baroque and the twentieth century that contain Spanish and Italian paremias. To do so, she starts from previous studies by Monterroso (1996) and focuses her attention on the complexity that the translator has to search for and find appropriate strategies for the translation of these structures, oriented more towards the creativity of the translator than the literalness of the words (Jandová, 2017). It is based on the theoretical perspective of variation as a translational resource and, in turn, illustrates this problem with a selection of examples of titles made up of paremias, analysing whether in these titles some kind of variation has taken place in the paremia under study during the translational process. To this end, he presents the existing translations, highlighting the evolution undergone by the paremiological element.

The monograph closes with Florence Detry's contribution, which deals with the meeting points between the syntactic structure and the phonological structure of idiomatic expressions (IE), exposing the pedagogical limitations of the structural approach adopted in the research. It points out the flexibility of some IEs (Mogorrón Huerta, 2010) in contrast to other IEs characterised by their rigidity. It also accounts for lexical deviations due to the influence of other expressions and, in general, LE metaphors (García Page, 1995). In order to reduce the number of formal errors in the foreign learner's phraseological production, the author proposes the development of strategies that enable him/her to memorise the literal syntagm more easily thanks to the sound effects present in many IE, which contribute to giving them a more expressive (Ozaeta Gálvez, 2003) and

expresivo (Ozaeta Gálvez, 2003) y memorístico.

Estamos convencidas de que los artículos de este monográfico presentan valiosas aportaciones que pueden servir de punto de partida para futuros trabajos sobre variedades diatópicas de la fraseología y paremiología del español y otras lenguas, así como también sobre sus aspectos traductológicos y pedagógicos. Precisamente, la escasez de estudios en este sentido hace necesario el esfuerzo de la comunidad científica de seguir ampliando el espectro de investigaciones dedicadas a la variación lingüística en estrecha relación con la enseñanza de lenguas. No podemos sino insistir en la importancia que ello supone para el ámbito de la Fraseología y Paremiología y, muy especialmente, de la Fraseodidáctica y Paremiología.

memoristic character (Ozaeta Gálvez, 2003).

We are convinced that the articles in this monograph present valuable contributions that can serve as a starting point for future work on diatopic varieties of phraseology and paremiology in Spanish and other languages, as well as on their translational and pedagogical aspects. Precisely, the scarcity of studies in this sense makes it necessary for the scientific community to continue broadening the spectrum of research devoted to linguistic variation in close relation to language teaching. We can only insist on the importance of this for the field of Phraseology and Paremiology and, especially, for Phraseology and Paremiology.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS / REFERENCES

- Asensio Ferreiro, M. D. (2018). Una propuesta metodológica en el aprendizaje de las expresiones idiomáticas en FLE: los vídeos de Youtube y una presentación de Power Point. *Annales de Filología Francesa*, 26, 27-45.
<https://revistas.um.es/analesff/issue/view/19501>.
- Asensio Ferreiro, M. D. (2019). Difficulties in learning paremiological competence in a foreign language (FL). *Paremia*, 29, 183-193.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/029/014_asensio.pdf.
- Asensio Ferreiro, M. D. (2020). *Monoanglolingüismo: una realidad necesaria*. ACCI.
- Asensio Ferreiro, M. D. (2021a). La cuestión terminológica en cuanto a los fenómenos de adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras (LE). Los 'lingüismos'. *Lingue e Linguaggi*, 44, 7-25.
<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linquelinguaggi/article/view/22801>.
- Asensio Ferreiro, M. D. (2021b). El desarrollo de la expresión oral en FLE: La Francofonía y las TIC. *Anales de Filología Francesa*, 29, 53-73.
<https://revistas.um.es/analesff/article/view/481831>.
- Asensio Ferreiro, M. D. (2021c). La paremiología desde el punto de vista de un lexicólogo y de un romanista: Gerd Wotjak. *Paremia*, 30, 11-26.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/030/001_asensio.pdf.
- Berber Sardinha, T. (2004). *Lingüística de Corpus*. Manole.
- Berber Sardinha, T. (2009). *Pesquisa em Lingüística de Corpus com WordSmith Tools*. Campinas, SP: Mercado das Letras.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, Enseñanza. Evaluación*. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana Veuert.

- Crida Álvarez, C.A. (2019). *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Peter Lang. Colección Studen zur romanischen sprachwissenschaft und interkulturellen communication.
- Cummins, J. (2005). A proposal for action: strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom. *The modern language journal*, 89 (4), 585-592.
- Forment, M.^a del M. (1998). La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas. En Centro Virtual Cervantes, *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, 339-348. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/080337.pdf
- García Page, M. (1995). Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones. En J. Le Men, M. Rueda Rueda y E. Prado Ibán (Coords.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera*, En Centro Virtual Cervantes, II: *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/060154.pdf.
- García Page, M. (2008). *Introducción al estudio de la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- González Rey, M.I. (2004). A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, 113-130.
- González Rey, M.I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.
- González-Rey, M^a I. (2020). Didáctica del tejido fraseológico en el ámbito del Francés con Fines Universitarios (FFU), *Ciências do Léxico* 9, Editora UFMS, 18-46.
- Grzybek, P. (2012). Proverb Variants and Variations: A New Old Problem? E Laukalangas, O. & Soares, R. *Fifth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, (pp. 136-152), International Academy Publishing.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Gredos. Madrid.
- Mogorrón Huerta, P. (2010). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae Investigaciones*, 33(1), 86-151.
- Mogorrón Huerta, P. (2018). Unidades fraseológicas, Diatopía y polisemia, en Berty K., Mellado Blanco C. y Olza I. (eds.), *Fraseología y variedades diatópicas*. Eunsa.
- Mogorrón Huerta P. y Cuadrado Rey A. (2020). *Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*. Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2020). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, Anexo VII, 11-31. <https://revistaelua.ua.es/article/view/2020-nAnexo%207-locuciones-verbales-variacion-fraseologica-y-diatopia>.
- Monterroso, A. (1996). *La palabra mágica*. Anagrama.
- Navarro, C. (2004). Didáctica de las unidades fraseológicas. En San Vicente Santiago, F. & Calvi, M.V., *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías* (pp. 99-115). REBIUN. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=11386>.
- Ozaeta Gálvez, Ma. R. (2003). Los antropónimos en las unidades fraseológicas de la lengua francesa y su equivalencia en español. *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos*, 2, 553-564.
- Pamies Bertrán, A. (2017). Fraseología y variación diatópica. Verba hispánica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, 25, 58-81.
- Parodi, G. (2010). *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Iberoamericana – Vervuert.
- Penadés Martínez, I. (2014). Fixación estructural e desautomatización das locuções. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 16, 273-301.
- Penadés Martínez, I. (2015). La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE. En P. Mogorrón Huerta, & F. Navarro Domínguez, *Fraseología, didáctica y traducción* (pp. 241-260). Peter Lang.

- Pérez, E. y Bortolón, M. (2016). *Andar entre metáforas*. Comunicarte.
- Rueda de Twentyman, N. y Montes M. (2016). *Metáforas de la cognición al texto*. Comunicarte.
- Sciutto, V. (2006). *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*. Aracne.
- Sciutto, V. (2015). Apuntes historiográficos de la fraseología española: La variedad argentina. *Lingue e Linguaggi*, 15, 285-303.
<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/14662>.
- Sciutto, V. (2017a). Fraseología numérica en el lenguaje de los argentinos: De *no valer un cinco* a *ser el namber uan*. En Roberta D'Alessandro, R., Iannàccaro, G., Passino, D. & Thornton, A.M. *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann* (pp. 319-333).
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-02060688/file/Di_tutti_i_colori.pdf.
- Sciutto, V. (2017b). Locuciones denominativas en un corpus de la variedad argentina del español. *Lingue e Linguaggi*, 23, 291-305. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/17560>.
- Sciutto, V. (2018). Metáforas zoomorfas en el español de Argentina. *E-aesla*, 4, 418-427.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/04/41.pdf>.
- Sciutto, V. (2019). Fuiste alpiste y me importa un comino. Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina. En Maci, S., Manca, E. & Sala, M., *Representing and redefining specialised knowledge* (pp. 281-308). Research Centre on Specialised Languages of the University of Bergamo.
<https://iris.unisalento.it/handle/11587/437557>.
- Sciutto, V. (2020). Andá a cantarle a Gardel. La música en la fraseología lingüística del habla rioplatense. En Valenti, I., *Lessicalizzazioni "complesse". Ricerche e teoresi / Lexicalizaciones "complejas". Investigación y teorías / Lexicalisations "complexes". Recherches et théorisations* (pp. 533-547). Aracne Editrice.
<https://unisalento.academia.edu/VirginiaSciutto>.
- Sciutto, V. (2021). Sobre las metáforas bélicas y el fútbol. Un análisis comparativo de las crónicas italianas y españolas. *Agon*, 29, 105-122.
<http://agon.unime.it/files/2021/08/2903.pdf>
- Sevilla Muñoz, J. & Sevilla Muñoz, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 3 de marzo de 2005.
https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_05/03032005.
- Sevilla Muñoz, J. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*, 10 de marzo de 2011.
https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_11/10032011.htm
- Soto Arias, M.^a R. (2004). Aplicación didáctica dos refráns. *Cadernos de Fraseología Galega*, 6, 231-250.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T. & Sevilla Muñoz, J. (2016). *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/el_mini_mo_paremiologico.pdf.